

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 510 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_3.jpeg&itok=bhECaljb	bernard daue(n)tadorn. ARam conseilhatz se inhor. uos qauēs sa ber e sen. una dom nam det samor. qai amada
--	--

image not found

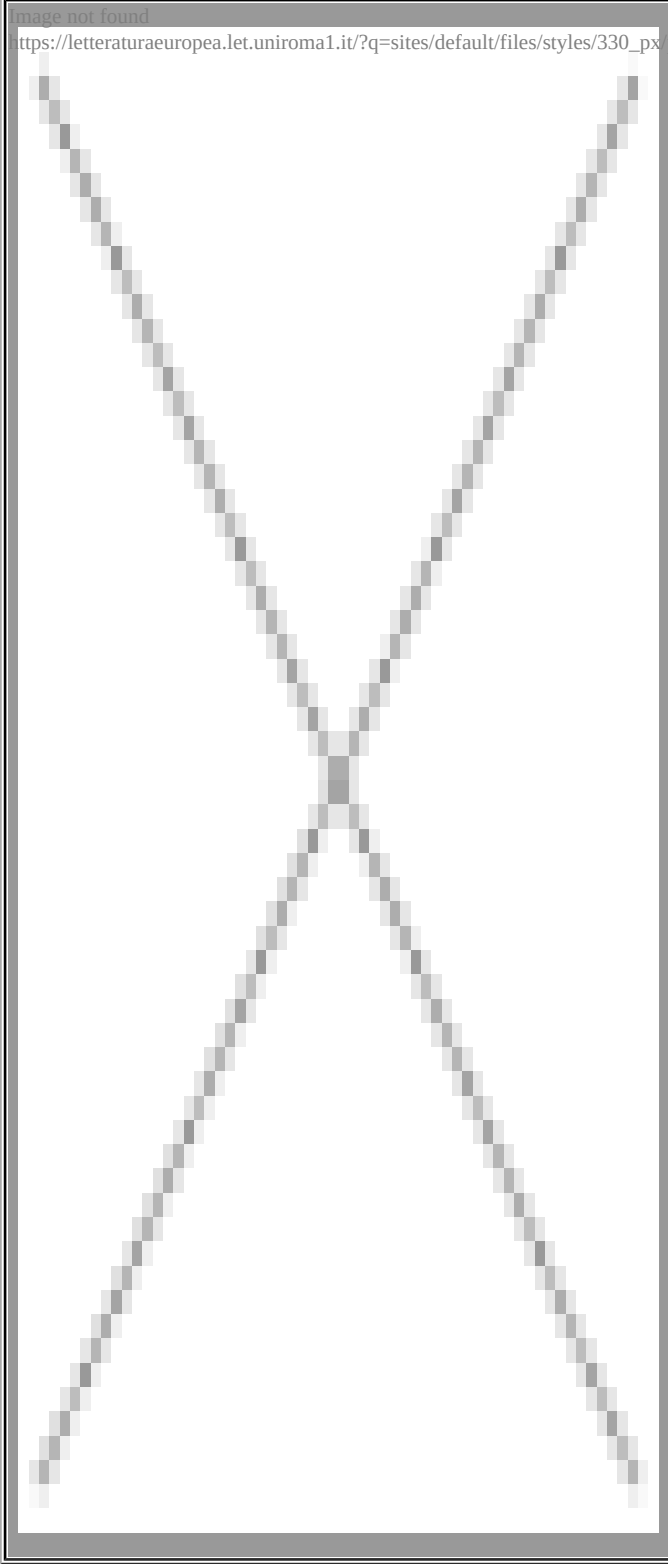
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_3.jpeg&itok=p0_u_5eP

longamen. mas ara sai en u(er)-
tat. qill uol autramic p(ri)uat.
ezanc de null conpainho. co(n)
painha plus grieus nom fo.

Sill ha fait autramador. ma
don ieu no(n) loill defen. e lais
men mais per paor. qe p(er) au
tre nseinhamen. e sanc homs
dec auer grat. de null s(er)uici
forsat. ben deu auer gizado.
ieu qi tan gran tort perdo.

DUna re sui en error. qai estat
en pensamen. qe totz temps
nurai dolor. sieu aqest fach
li consen. e sai sil dic so(n) pesat.
tenc mi per deseretat. damor
e ia dieus nom do. pueis fai
re uers ni chanço.

ESieu lam adesenor. esqerns
es atota gen. e tenran men
li pluzor per cornut e p(er) sufren.
e sai sill dic mo(n) pensat. ueus
mo(n) dampnage doblat. qalqe
fassao qalqe no. res no men
pot esser bo.



PO s uoutz sui a la follor. ben
serai fols si no(n) pren. daqestz
dos mals lo menor. qar mais
ual mo(n) esien. en leis auer la
meitat. qel tot perdre per fol
dat. qar anc a null drut felo.
damor no(n) ui far son pro.

SI siei hueilh galiador. qi mes
gareiron tan gen. esgardon
aissi ailhor. fan hi trop de fail
himen. mas daitan man ben
honrat. qe seron mil aiostat.
mais gardan lai on ieu so. q(ue)
a totz cells den uiro.

DE laiga[1] qe dels hueilhs plor.
escriu salutz mais de cen. qe
tramet ala genzor. e ala plu(s)
auinen. qar moutas ues mes
menbrat. lamor qem fes el
comiat. qan descobric sa fa
iço. qanc nom saup rendre
razo.

DOmna apresent amat. autrui
e mi acellat. si qieu nai(a) tot
lo pro. e çill la bella razo.

[1] Sopra al verso viene aggiunta la traduzione italiana: aq(ua).
Sul margine inferiore della carta: ploro aqua.

• letto 385 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard daue(n)tadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I

ARam conseilhatz se inhor. uos qaves sa ber e sen. una dom nam det samor. qai amada longamen. mas ara sai en u(er)- tat. qill uol autramic p(ri)uat. ezanc de null conpainho. co(n) painha plus grieus nom fo.	Ara·m conseilhatz, seinhor, vos q?aves saber e sen: una domna·m det s?amor, q?ai amada longamen; mas ara sai en vertat q?ill vol autr?amic privat, ez anc de null conpainho conpainha plus grieus no·m fo.
II	II
Sill ha fait autramador. ma don ieu no(n) loill defen. e lais men mais per paor. qe p(er) au tre nseinhamen. e sanc homs dec auer grat. de null s(er)uici forsat. ben deu auer gizardo. ieu qi tan gran tort perdo.	S?ill ha fait autr?amador ma don?, ieu non lo·ill defen; e lais m?en mais per paor qe per autr?enseinhamen; e s?anc homs dec aver grat de null servici forsat, ben deu aver gizardo ieu, qi tan gran tort perdo.
III	III
DUna re sui en error. qai estat en pensamen. qe totz temps naurai dolor. sieu aqest fach li consen. e sai sil dic so(n) pesat. tenc mi per deseretat. damor e ia dieus nom do. pueis fai re uers ni chanço.	D?una re sui en error q?ai estat en pensamen: qe totz temps n?aurai dolor, s?ieu aqest fach li consen. E s?aisi·l dic son pesat, tenc mi per deseretat d?amor, e ia Dieus no·m do pueis faire vers ni chanço.
IV	IV
ESieu lam adesenor. esqerns es atota gen. e tenran men li pluzor per cornut e p(er) sufren. e sai sill dic mo(n) pensat. ueus mo(n) dampnage doblat. qalqe fassao qalqe no. res no men pot esser bo.	E s?ieu l?am a desenor, esqerns es a tota gen; e tenran m?en li pluzor per cornut e per sufren. E s?aisi·ll dic mon pensat ve·us mon dampnage doblat. Qalqe fassa o qalqe no, res no m?en pot esser bo.
V	V
POs uoutz sui a la follor. ben serai fols si no(n) pren. daqestz dos mals lo menor. qar mais ual mo(n) esien. en leis auer la meitat. qel tot perdre per fol dat. qar anc a null drut felo. damor no(n) ui far son pro.	Pos voutz sui a la follor, ben serai fols, si non pren d?aqestz dos mals lo menor; qar mais val, mon esien, en leis aver la meitat qe·l tot perdre per foldat, qar anc a null drut felo d?amor non vi far son pro.
VI	VI

SI siei hueilh galiador. qi mes gareiron tan gen. esgardon aissi ailhor. fan hi trop de fail himen. mas daitan man ben honrat. qe seron mil aiostat. mais gardan lai on ieu so. q(ue) a totz cells den uiro.	Si siei hueilh galiador, qi m?esgareiron tan gen, esgardon aissi ailhor, fan hi trop de failhimen; mas d?aitan m?an ben honrat qe, s?eron mil aiostat, mais gardan lai on ieu so, que a totz cells d?enviro.
VII	VII
DE laiga qe dels hueilhs plor. escriu salutz mais de cen. qe tramet ala genzor. e ala plu(s) auinen. qar moutas ues mes menbrat. lamor qem fes el comiat. qan descobric sa fa iço. qanc nom saup rendre razo.	De l?aiga qe dels hueilhs plor, escriu salutz mais de cen, qe tramet a la genzor e a la plus avinen. Qar moutas ves m?es menbrat l?amor qe·m fes el comiat qan descobric sa faïço, q?anc no·m saup rendre razo.
VIII	VIII
DOmnà a present amat. autrui e mi acellat. si qieu nai(a) tot lo pro. e çill la bella razo.	Domna, a present amat autrui, e mi a cellat, si q?ieu n?aia tot lo pro e çill la bella razo.

- letto 369 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_3.jpeg&itok=2GQQTs4d



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_3.jpeg&itok=7mlRSWIN



- letto 325 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-88>